La traducción
Experiencia Q'eqchi'

Lic. Juan Tzoc

ALMG-Q'EQCHI'

2010

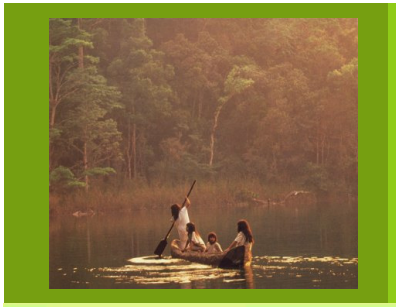
QUIENES SON LOS Q'EQCHI'

Q'EQCHI'

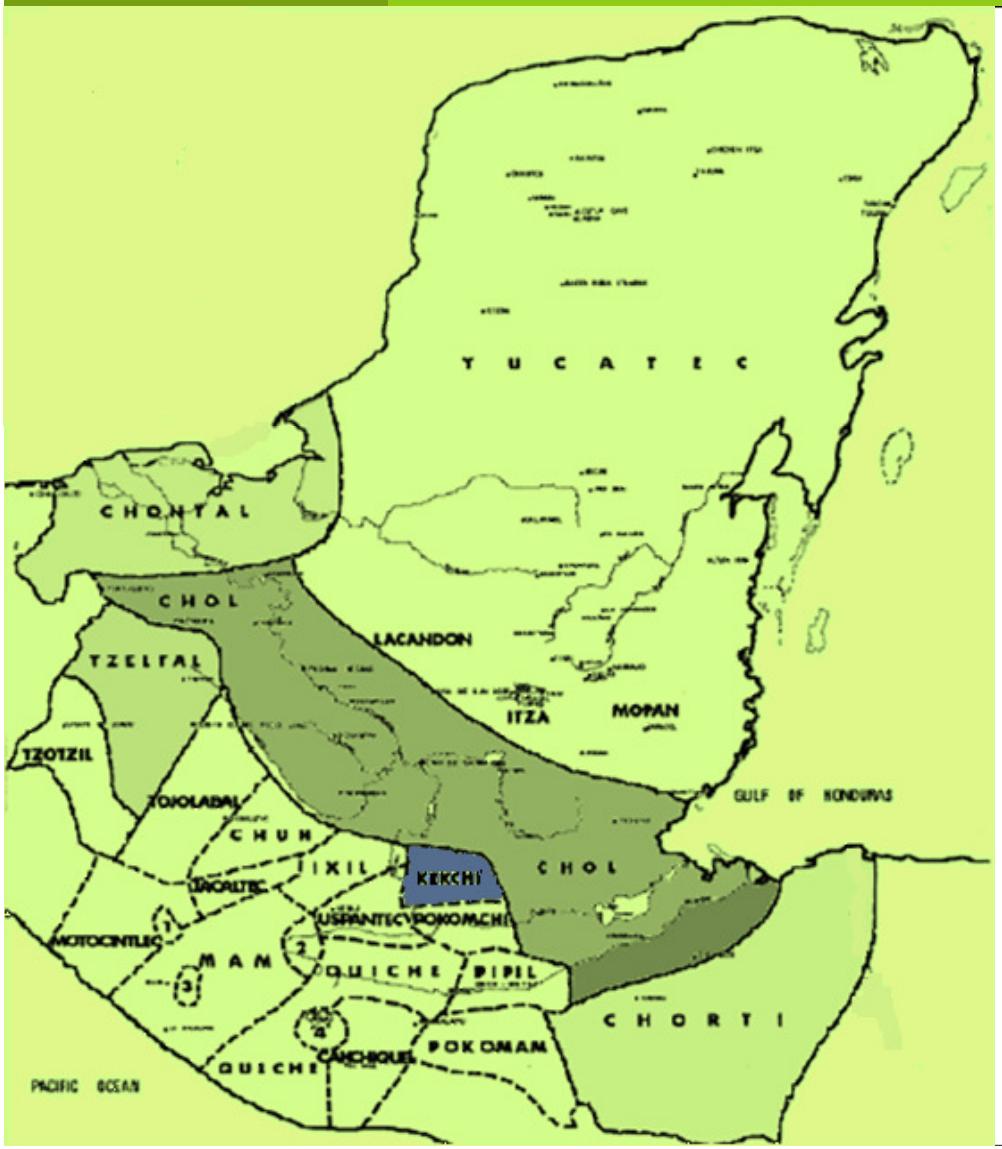
La lengua de los Dioses.

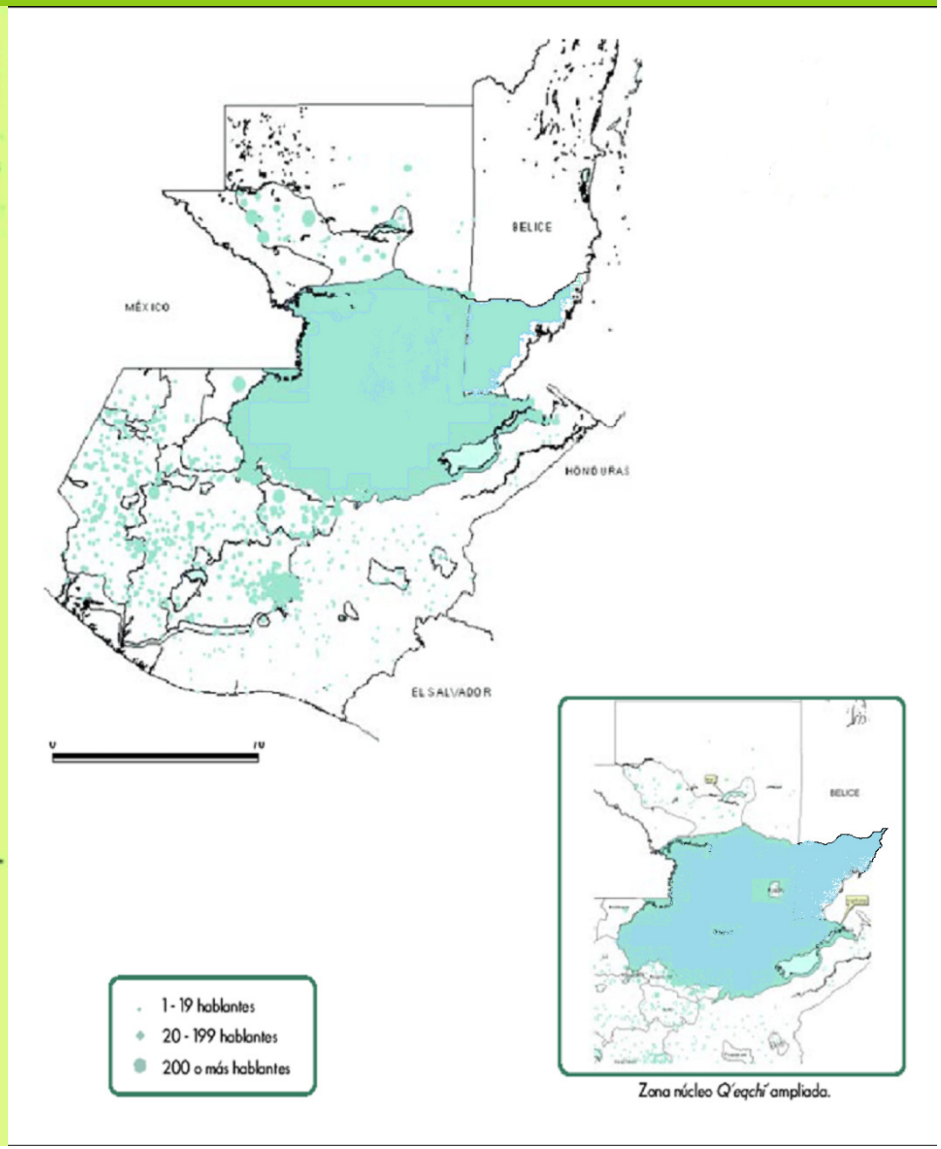
El idioma del futuro

- Un Pueblo que recibió el báculo de la autoridad de manera directa desde Tulan. (Poopil Hu).
- Hombres y mujeres legendarios que investidos de sabiduría, nobleza, liderazgo; ejemplo de persona. Categorías de la axiología q'eqchi' hacen del ser, un "hombre verdadero".
- Personas que se construye sobre la base de una cosmovisión que se funde entre lo mágico y lo sagrado. Persona integra, compuesta por: *Tz'ejwalej* (cuerpo), *Musiq'ej* (alma), *Muhel* (espíritu).
- Dueños del *muqmuukil na'leb',* lo que se desconoce, lo oscuro, el conocimiento guardado, que conocen la sacralidad de todo lo que existe *(loq')*; la virtud que posee y emite cada uno de los elementos, el espíritu *(xloq'al)*; la exaltación del ser místico, propiedad que lo hace estar sujeto al culto *(oxloq'il)*; y el culto mismo, la práctica de la espiritualidad, la vivencia de la magia y el encanto de una axiología que nutre la existencia del constructo virtual de los antepasados, abuelos y abuelas con la vida actual, *(loq'onink).* (Tzoc, J., 2006:160)
-



PASADO Y PRESENTE DE LA REGIÓN Q'EQCHI'





Zona núcleo Q'eqchi' ampliada.

FUNCIONES DE LA LENGUA

Vygotski han revelado el papel capital del lenguaje en el desarrollo de las facultades cognoscitivas: "El desarrollo del pensamiento está determinado por el lenguaje... El desarrollo de la lógica es una función directa del lenguaje socializado... El crecimiento intelectual depende del dominio de los mediadores sociales del pensamiento, esto es, del dominio de las palabras. El lenguaje es la herramienta del pensamiento".

- La comunicación verbal hace posible el proceso de humanización.
- Es a través de la lengua que pensamos, conocemos, aprendemos, comunicamos, recordamos, criticamos, analizamos, etc. “el hombre esta hecho de palabras”
- Aprendemos a plasmar nuestro discurso en formas genéricas, calculamos su aproximado volumen(o la extensión aproximada de la totalidad discursiva), su determinada composición, prevemos su final, o sea que desde el principio percibimos la totalidad discursiva que posteriormente se especifica en el proceso del discurso. Si no existieran los géneros textuales, y si no los domináramos, si tuviéramos que irlos creando cada vez dentro del proceso discursivo , libremente y por primera vez cada enunciado, la comunicación discursiva habría sido casi imposible (Bajtin,1995,p.268).

TRADUCCIÓN

Entendido como el proceso de trasladar el significado y contenido de un texto o un discurso, dado en un Idioma de Origen hacia un Idioma Meta. (lengua de partida y lengua de llegada).

New Mark (1991:31) dice que la traducción es *el trasvase de un mensaje desde una lengua y una cultura de origen hacia una lengua y una cultura meta.*

Mientras que García Yebra, (1982:23)dice que es "*la entrega a los emisores de otras lenguas, la supervivencia antropológica de otras sociedades*"..

La Traducción pues, en su carácter de una ciencia o un arte, es toda una disciplina estructurada, con un objetivo de estudio, y una metodología propia.

INTERPRETACIÓN

La traducción escrita se da sobre un texto especifico, mientras que la traducción oral puede ser de forma consecutiva o simultánea.

Erróneamente se ha hecho creer que la traducción es aquella que se da en forma escrita, y la interpretación es la que se da en forma oral.

Sin embargo, ***la interpretación***, es un proceso mental (subjetivo) obligatorio que se debe dar para poder realizar la traducción, sea este de forma oral o escrita. (un proceso de interiorización como dice Piaget).

Si el **traductor** no interpreta previamente, solamente estará trasladando, formas, estructuras y símbolos. Y la traducción no es la suma de estructuras lingüísticas.

Para comunicarse, debe garantizarse una conexión triangular que vincule la cultura, el territorio y la identidad

INTERPRETAR PARA TRADUCIR

Texto Origen

<situación comunicativa >

Texto Meta

Para traducir es necesario pasar por procesos mentales como: pensar, razonar, decidir, apropiar, etc., motivaciones y emociones que escapan de la verbalización del emisor, subyacen en el contenido de los textos orales o escritos, pero que el traductor da lectura y debe comprender.

En el idioma q'eqchi', hay información o mensajes que emergen en forma metafórica.

Desde el punto de vista del proceso, la traducción necesita de una actividad mental compleja de Interpretación, una actividad cognitiva, lingüística y comunicativa que tiene lugar en un contexto social. (Collado & Fernández 2001:79)

¿Por qué el texto traducido siempre es menos rico que el texto original?

¿Cómo lograr que el sujeto educando alcance su competencia lingüística, esto es, el dominio y la apropiación de ese instrumento indispensable para construir pensamiento y conceptualizar sus aprendizajes?

Vygostki, asevera que "las categorías de estructuración del pensamiento proceden del discurso y del intercambio" mediante los cuales el ser humano se apropia de esos símbolos culturalmente elaborados -las palabras- que le hacen posible a la vez comunicarse y representar los objetos, vale decir, pensar., apropiarse, y no solo recepcionarlo (leer y oir) sino tambien es preciso que lo use y lo ejercite, lo pronuncie, lo escriba, lo aplique.

El Traductor no se basa en su sentido común, sino que se preocupa de la Metatraducción, es decir, de los procesos cognitivos, lingüísticos y pragmáticos –entendiendo por pragmáticos todos aquellos de naturaleza no lingüística como los sociológicos, culturales, filosóficos, antropológicos, etc.--, que subyacen a este proceso y que en el fondo conforman toda la disciplina de la traducción.

Comúnmente se piensa que para poder traducir un texto, es suficiente con ser bilingüe, y el resto es fácil y rápido. Pero saber traducir no es lo mismo que ser bilingüe.

Ser bilingüe, y serlo perfectamente con una especialidad, son condiciones distintas y esenciales, por ejemplo: la señora que vende comida, es bilingüe, pero ¿será que podría traducir “La fenomenología de Hegel o el Materialismo dialectico de Engels y Marx a su idioma?

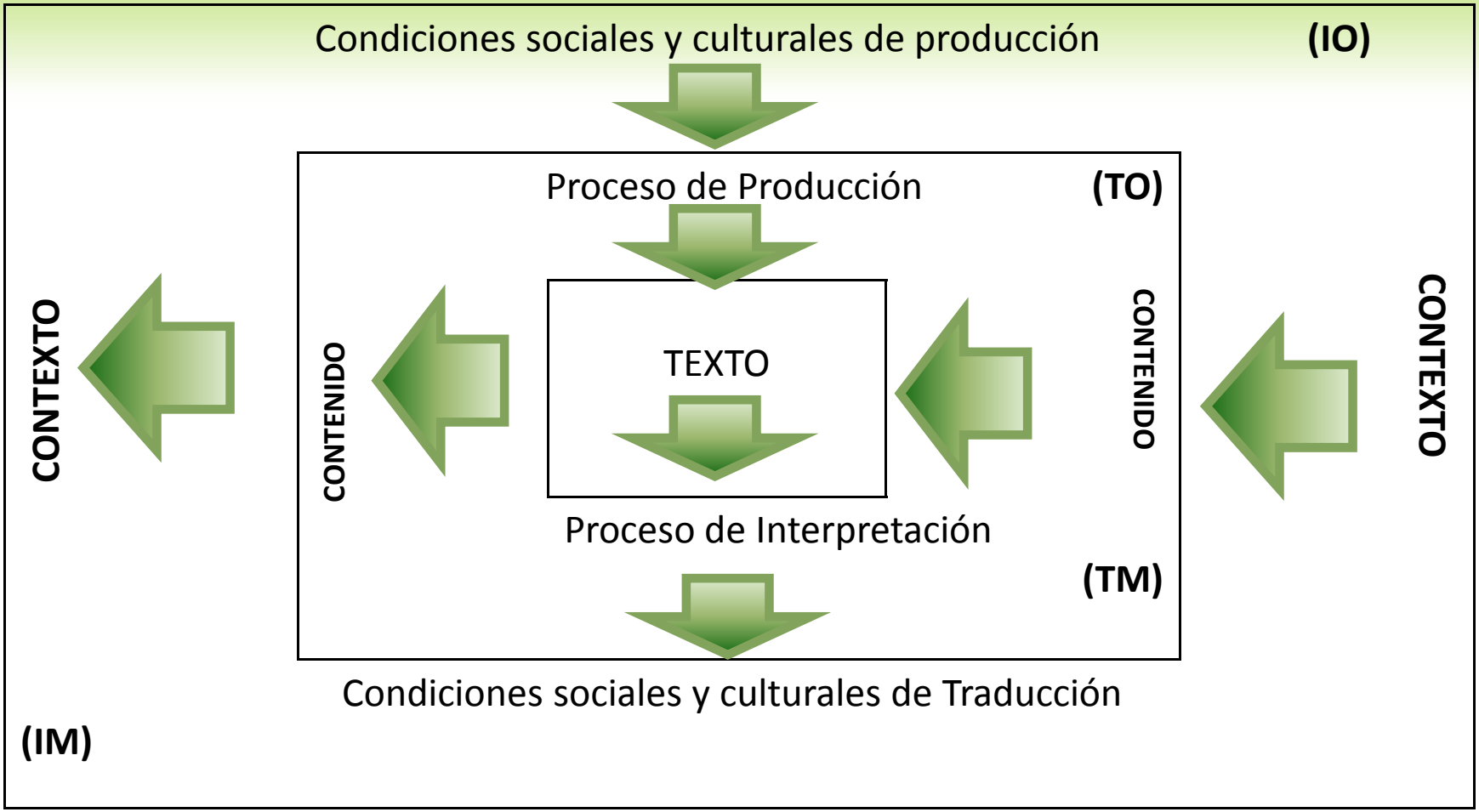
LOS PARADIGMAS DE TRADUCCIÓN

- ***Estructural***: (Saussure) mantiene la dinámica del texto original. Hace que la traducción se presente de tal manera que, en lo posible, produzca en el lector de la lengua receptora la misma respuesta que pretende lograr el texto original. Ej: *Casa grande = Nimla ochoch.*

- ***Funcional***: (Chomsky) se orienta demasiado al texto original, siempre busca encontrar palabras equivalentes en el IM para cada uno de los términos del IO*: Ej. Dios = Ajaw.*

- ***Racional***: (Bajtin, Bronckart, Van Dijk, Vygostki, Habermas) busca que los receptores de la cultura meta pueden leer, entender y aplicar el texto meta igual como lo pudieron hacer los receptores de la cultura de origen. Ej: En *el piso = Chi ru ch'och' .*

El Proceso de Traducción



Y TODO ESTO PARA QUÉ?

LI QAATIN

- ✓Wan xloq'al,
- ✓Wan xyaalal,
- ✓Wan xmuhel,
- ✓Man xmay,
- ✓Wan xsik,
- ✓Wan rajom

LI QAATIN PAAB'AJEL

La traducción es entender al otro para hacer que el otro entienda,

esencia comunicativa y mediadora de la interpretación

El texto como texto en acción se integra en un espacio psíquicosociocultural (Bajtin)

El formador además de responsable, de ser una persona comprometida con su comunidad, su pueblo, su cultura; con su tiempo, y con su medio en particular, la sociedad misma. En estos momentos nuestra estrategia lo constituye la enseñanza de la lengua, pues es la vía para garantizar la apropiación de la territorialidad, y la expansión del dominio del conocimiento Q'eqchi' y poder encarar el futuro en mejores condiciones para nuestros hermanos.

Ch'olwinq

Van Dijk (1983) dice que un texto va mas allá de la pura extensión estructural de sus elementos lingüísticos en su ámbito sistémico (de generación y transformación), alcanza la dimensión pragmática y comunicativa, (que en si tiene entidad formal o lingüístico: sintáctico, semántico y estilístico).

Partiendo de esto, el texto se entiende como una expresión del acto verbal, de comunicación, y su reconstrucción teórica debe incluir los factores situacionales del discurso: el lugar, tiempo, papel, intención; la interpretación del sentido se realiza desde la perspectiva de la relación texto-contexto social.

Traducción desde la lingüística estructural

Contacto de lenguas con:

Lacandones

Ch'oles

Acalaes

Manches

La Lingüística solamente lo que hace es trasladar las estructuras superficiales del idioma de origen al idioma meta, descuidando los esquemas profundos (cultura) que es uno de los factores determinantes para comprender los significados de los mensajes.

Forma Estructural Tradicional – Forma Textual Racional

Gasolina	=	iq'xaml, o b'ookhumha'	***ruk'a' b'eeleb'aal***
Sala	=	k'uleb' komon ula'	***xyi kab'l***
Teléfono	=	ab'ik'uul k'aam ch'iich	***b'oqleb'***

TRADUCCIÓN DESDE LA LINGÜÍSTICA TEXTUAL

"(...) situar la pragmática en la base de la lengua permite una nueva mirada centrada en la interacción semiótica de los individuos como entes sociales". García Nieto (2001: 221-222)

Elementos de interés en la Traducción	Categorías
Competencia Comunicativa	Para Chomsky (1980) parte de la facultad de la mente que facilita la comprensión del mundo.
Competencia Sociocultural	el lenguaje lejos de ser un mero sistema algebraico es un hecho social y, además, un objeto y medio de cultura.
Competencia Pragmática	dentro de otra (cultura de llegada), siendo el último eslabón una cultura híbrida que engloba a todas estas situaciones (Carbonell 1999). abarca el espacio de las relaciones de los usuarios del lenguaje con los signos Vencer la resistencia al cambio.

Revisemos la Traducción

Desde la Historia	Desde la Ética teórica	Desde la Pragmática
A pesar de existir ya varios productos de traducción, todavía no contamos con suficientes análisis sistematizados de estudios traductologicos. Las experiencias se vienen dando desde la colonia, la cristianización y el resurgimiento de la conciencia sociolingüística, debe evaluar las distintas tendencias de los traductores. Inicialmente se dio mayor atención al concepto de equivalencia (Dios=Ajaw) y luego a la similitud (hielo=saqb'ach) hasta llegar a la pragmática textual (serrucho=setleb' che'), mas racional y deja el generativismo funcional como el caso del k'arch'iich', ja'leb'aal u, que inventaba en lugar de investigar .	El pretender a ser y el ser Traductor implica la exigencia de métodos precisos, rigurosos, sensatos. Conservar los marcadores de intensión del autor del texto oral o escrito, desde los idiolectos hasta los convencionales Considera las estrategias de traducción y las condiciones en las que se dan, tomando en cuenta el contenido y/o el mensaje subjetivo. Constatar los cambios, variantes o idiolectos de ciertas personas o grupos de personas., evitando la línea estructuralista del traductor que busca normar o estandarizar. (caso kiib', wiib', ka'ib') El derecho de autoría del texto original	La didáctica de la traducción debe enseñar a aprender a facilitar la comunicación intercultural y no ha crear tecnicismos. Evalúa y analiza la situación comunicativa en la traducción. ¿a quién va dirigido?, ¿cuál es su foco contextual? ¿Qué pretende el contenido? Luego toma en cuenta varios talleres de elaboración para el análisis lingüístico. Permite el análisis contrastivo de textos traducidos por diferentes traductores en el mismo idioma. Al tomar conciencia el traductor, mejora su calidad de traducción. **¿Por qué la traducción siempre parte de palabras aisladas y no de trozos de textos?**

ALGUNAS TRADUCCIONES EXISTENTES

Términos en español	Traducción encontrada en los textos	Interpretación racional o Traducción Textual
La biodiversidad	Li jalanil komon yu'am (URL)	Xraxal ru loq'laj tzuultaq'a
La fauna	Li k'ila paay chi xul (URL)	Xketomq loq'laj tz'uultaq'a
La flora	Li k'ila paay chi che'k'aam (URL)	Xche'k'aamil tzuultaq'a
cavernícola	Ch'olwinq (DIGEBI)	***
Apellido	Xq'oot k'ab'a'ej (URL)	Xsum k'ab'a'ej
Teléfono **Teléfono de casa** **Teléfono celular** **Teléfono público**	Aatinob'aal ch'iich -DIGEBI Aatik'uulk'aamch'iich' Ch'ilb'oqleb' (DIGEBI) Raatik'aamch'iich tenamit (DIGEBI)	Bo'qleb' B'oqleb' re ochoch K'amb'il B'oqleb' (re b'e) Komon b'oqleb' (tenamit)
parque	Ja'leb'aal u (ALMG)/ ja'leb' ch'ool (DIGEBI)	Xyi tenamit
Parque infantil	Xyu'leb'aal rib' kok'al (URL)	B'atz'unleb'aal kok'al
Parque natural / turístico	Ja'leb'aal kok'al (URL)	Ajsib'aal u
presumir	Wenb'enk (ALMG)	Ja'lenk
hielo	Saqb'ach (DIGEBI)	Pekanb'ilha'
Pan francés **Pan rodajeada** **Pastel**	Atz'aminb'ilkaxlanwa (ALMG) Setb'ilkaxlanwa (ALMG) Xoyk'uluj,(ALMG) uutz'u'ujinb'ilkaxlanwa (DIGEBI)	Supil kaxlanwa Setinb'il kaxlamwa. Kaxlan iswa

Los Neologismos, ¿qué hacer?

Términos en español	Lo que dicen los textos de algunas instituciones	Cómo tendría sentido
Educación para el hogar	Tzolomilk'uub' (ALMG)	Tzolok junkab'lalib'k
Raquitismo	Numay / chaqi'oqil (ALMG)	B'aqerk / chaqiho'k
Hospital	Nimlab'aleb'aal / Rochochil Yaj (DIGEBI)	B'anleb'aal
Tapita	Nat'b'iltz'ap (DIGEBI)	Tz'apb'almeet
Pantaloneta	Yach'b'atz'uul (DIGEBI)	Ch'otwex
Electricidad	Raq'metz'ew (DIGEBI)	Kaxlan xaml
Dios	Ajaw / Yos (URL)	Qaawa'
Cámara fotográfica	Sihob'aal jalam'uuch (DIGEBI)	
Cuchara	Lekleb' (URL)	Yob'leb'
Derecho	K'ulub'em (URL)	K'ulub' / K'ulub'ej
Derecho Procesal	K'ulub'em chi rix Tz'ilok ix (URL)	Xchaq'rab'il Tz'ilok Aatin/Chaq'rab'
Derecho Laboral	K'ulub'em K'anjel (URL)	Xchaq'ra'bil K'anjel
Arbitrariedad	Q'etb'achaq'rab' (ALMG-OJ-MP-URL)	Numtaak
Licuadora	Kaxka' (DIGEBI) Uq'unleb'aal (ALMG)	Kaxlan Puq'leb' / puq'leb'aal

“B’anyox aawe, atinkaaxil ana’, atinkaaxil awa’, timil tana tooch’olaaq, timil tqaxok qib’.

Laa’ex taxaq chex’iloq, chexb’eeresinq qe, chiq’eq, chi kutan.

At inna’, at inyuwa’, loqlaj Tzuul, loqlaj Taq’a, toja’aq tana chik eere.

(Juan Tzoc)

AGRADEZCO SU ATENCIÓN

Espero sus comentarios y aportes
Juan.tzoc@gmail.com